

Ú M L U V A

uzavřená dne 3. prosince 1970 mezi ministerstvem vnitra Polské lidové republiky a ministerstvem vnitra Československé republiky ve věci každoroční výměny rekreatantů.

§ 1

Za účelem dalšího upovňování přátelských vztahů mezi funkcionáři resortů ministerstev vnitra Polské lidové republiky a Československé socialistické republiky se ministři těchto resortů dohodli na tom, že se nadále bude pokračovat v různých formách výměny míst v rekreačních zařízeních. Ve shodě s výše uvedeným zplnomocnění představitelé, a to

- za polskou stranu plk. Ryszard Blaszczyk
- za československou stranu pplk. Alois Leitner

se na poradě v Praze po prodiskutování otázek, souvisejících s realizací výměny rekreatantů, dohodli na podmínkách výměny, jejíž způsob je stanoven v dalších paragrafech této úmluvy.

§ 2

1. Ministerstvo vnitra PLR zajistí pro potřebu ministerstva vnitra Československé socialistické republiky 10 dvoulůžkových pokojů ve vlastních rekreačních zařízeních v Sopotech pro 10 funkcionářů a pracovníků tohoto resortu s manželkami.
2. Ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky zajistí pro potřebu ministerstva vnitra Polské lidové republiky 10 dvoulůžkových pokojů ve vlastních rekreačních zařízeních v Karlových Varech pro funkcionáře a pracovníky tohoto resortu s manželkami.



§ 3

1. Obě ministerstva vyšlou na rekreaci do Prahy a příslušně i do Varšavy 20-členné skupiny v termínech každoročně dojednaných.
2. Pobyt rekreatantů v Polsku i v Československu je 21-denní, včetně dne příjezdu a odjezdu, jakož i 3 - 5 dnů pobytu polské skupiny v Praze a československé skupiny ve Varšavě.
3. Během 21-denního pobytu skupin v zahraničí přijímající strana zajistí program rekreace se zaměřením na shlédnutí historických a kulturních památek rekreační oblasti a hlavního města.
4. Ministerstvo vnitra PLR zajistí pro skupinu československých rekreatantů průvodce se znalostí českého jazyka a ministerstvo vnitra ČSSR zajistí pro skupinu polských rekreatantů průvodce se znalostí polského jazyka.
5. Dopravní prostředek (autobus) pro uskutečnění plánovaných výletů zajistí polská strana pro československé rekreatanty a československá strana pro polské rekreatanty.

§ 4

Na rekreaci do Polska a Československa budou vysílány osoby zdravé. V případě onemocnění rekreatanta přijímající strana zajistí rychlou a účinnou lékařskou pomoc, potřebnou péči a léky.

§ 5

Přijímající strana zajistí rekreatantům denní stranický tisk v počtu 10 výtisků Rudého práva v Polsku a Trybuny Ludu v Československu.



§ 6

1. Veškeré výlohy, spojené s pobytem československých rekreatantů v Polsku, hraří polská strana a výlohy, spojené s pobytem polských rekreatantů v Československu, hraří československá strana, přičemž vyúčtování výloh mezi stranami se neprovádí.
2. Rozpočet výdajů bude stranami realizován ve výších, stanovených v rozpočtech pro zahraniční hosty.
3. Na zakoupení upomínkových předmětů polská strana vyplatí vedoucímu československé skupiny částku 16.000,- zl., z níž na každého rekreanta připadá 800,- zl. Československá strana vyplatí vedoucímu polské skupiny částku Kčs 10.000,-, z níž na každého rekreanta připadá Kčs 500,-. Výše uvedené částky odpovídají současnému bankovnímu kursu - v případě změny kursu stanovené částky budou příslušně upraveny.

§ 7

Přepravu rekreatantů z Prahy do Varšavy a z Varšavy do Prahy zajistí československá strana vlastním letadlem. Polská strana kryje 50% nákladů za pohonné látky, spotřebované na přepravu.

§ 8

Na dalších otázkách, které nejsou upraveny touto úmluvou, se strany dohodnou písemně nebo během pravidelných setkání ve Varšavě a Praze.

§ 9

1. Tato úmluva nabývá účinnosti po jejím schválení ministry vnitřní obou stran, s platností na rok 1971.



2. Platnost úmluvy se prodlužuje na následující rok, jestliže úmluva nebude jednou ze stran vypovězena do konce daného kalendářního roku.
3. Současně pozbývají platnosti ostatní dokumenty, které doposud upravovaly rekreační výměnu.

§ 10

Úmluva je vyhotovena ve 2 exemplářích v jazyce polském a českém, přičemž obě vyhotovení mají stejnou platnost.

ZPLNOMOCNĚNĚC  
MINISTERSTVA VNITRA PLR

plk. R. BLASZCZAK

ZPLNOMOCNĚNĚC  
MINISTERSTVA VNITRA ČSSR

pplk. ing. Alois LEITNER

V Praze dne 4. prosince 1970